
CURRICULUM VITAE

DATOS PERSONALES

APELLIDO Y NOMBRES: CLARIA Gabriel Andrés

DNI: 34.014.421

EDAD: 36 años

FECHA DE NACIMIENTO: 7 de noviembre de 1988

ESTADO CIVIL: Soltero

DIRECCION: Córdoba 678 PA (Paraná, Entre Ríos)

TELEFONO CEL: (0343) 154 655 032

TELEFONO OF: (0343) 420 8280

E-MAIL: gaklaria@gmail.com

ESTUDIOS CURSADOS

Maestrando en Traducción de inglés, Universidad de Belgrano (cohorte 2022 – 2024). En proceso de escritura de tesis.

Licenciatura en Letras. Cursando el 3° año en la Universidad Nacional del Litoral (Santa Fe).

Intérprete de lengua de señas argentina – español. Egresado en el año 2016 de la Facultad de Trabajo Social (UNER, Paraná).

Secundario Completo: Plan Educación Polimodal “Economía y Gestión de las Organizaciones”, título otorgado en diciembre del año 2005 en la Escuela Normal Superior de Paraná “José M. Torres”.

IDIOMAS

Alemán – Básico

Español - Nativo

Francés – Intermedio (DELF A2)

Inglés – Avanzado (International Examination “University of Michigan”)

Lengua de señas argentina – Avanzado (Intérprete de LSA)

MANEJO DE PC

Word, Excel, Internet, etc.

Paquete ADOBE, programas de edición de imágenes y vídeos.

EXPERIENCIAS INTERPRETACIÓN ARTÍSTICA

Octubre 2024. Asesor para la traducción de inglés>español>LSA e intérprete artístico del equipo de interpretación de LSA de los conciertos de Paul McCartney en Argentina.

Octubre 2023. Asesor para la traducción de inglés>español>LSA e intérprete artístico del equipo de interpretación de LSA de los conciertos de Taylor Swift en Argentina.

Octubre 2022. Asesor externo inglés>español>LSA del equipo de interpretación de LSA para los conciertos de Coldplay en Argentina.

EXPERIENCIAS LABORALES

Septiembre 2020 – Actualidad. Intérprete del Equipo de Accesibilidad audiovisual de la Honorable Cámara de Senadores y Senadoras de Entre Ríos. Modalidad freelance. El material interpretado en LSA se puede ver en el canal de YouTube “Senado Entre Ríos”.

Octubre 2019 – Actualidad. Cargo de intérprete LSA-español por proyecto de integración de estudiantes Sordos, interpretación áulica. Escuela Secundaria Tabaré, Paraná.

Diciembre 2016 – Actualidad. Intérprete del Equipo de Accesibilidad audiovisual de la Honorable Cámara de Diputados y Diputadas de Entre Ríos. Modalidad freelance. El material con interpretación en LSA está subido al canal de YouTube “Cámara de Diputados Entre Ríos”.

Noviembre 2015 – Actualidad. Intérprete voluntario de LSA – español de la Asociación Civil de Sordos de Paraná.

Junio de 2011 – Actualidad. Intérprete de Lengua de Señas Argentina – español del Gobierno de la Provincia de Entre Ríos. Miembro del Equipo de LSA del Instituto Provincial de Discapacidad.

Diciembre de 2008 – Actualidad. Trabajo en forma independiente como Intérprete de Lengua de Señas Argentina – español. Monotributista.

Septiembre 2019 – febrero 2020. Cargo de intérprete LSA-español por proyecto de traducción de material escolar en español escrito a formato audiovisual en LSA en la ESA N° 81 Fermín Chávez, Paraná.

Octubre 2012 – diciembre 2018. Intérprete de LSA – español en programa deportivo de la televisión local “El Pelotazo”. Interpretación simultánea de todo el contenido al aire a LSA. Se emite los sábados de 13 a 14 hs, por la pantalla de Canal 11 de Paraná.

Julio 2016 – julio 2018. Intérprete de LSA-español en la Escuela de Jóvenes y Adultos D-216, de la ciudad de Paraná, nivel secundario de modalidad semi-presencial. Módulos I, II, III y IV.

Agosto 2016 – diciembre 2016. Intérprete de LSA – español en el Curso de Extrusor de Industrias Plásticas de la Fundación Petropack S.A., Paraná.

Marzo 2015 – diciembre 2015. Intérprete de LSA – español de la Facultad de Ciencia y Tecnología de la Universidad Autónoma de Entre Ríos (UADER), Oro Verde (Entre Ríos).

Marzo 2012 – diciembre 2015. Interpretación del resumen semanal de noticias del Gobierno de Entre Ríos “Entre Ríos en Noticias”. Modalidad grabada y enviada vía satélite a los medios provinciales, así como subido a la web oficial del Gobierno de Entre Ríos para su vista y descarga.

Diciembre 2009 – mayo de 2011. Ejercí mi profesión de intérprete de Lengua de Señas Argentina en relación de dependencia con la Municipalidad de Paraná. Me desempeñé como Intérprete Oficial del Gobierno Municipal de LSA, y realicé labores en la Subsecretaría de Educación y DD. HH.

Febrero 2006 – diciembre 2010. “Círculo de Sordos de Paraná”, desempeño como Intérprete de L.S.A., asesor administrativo.

Diciembre 2008 – mayo 2009. Intérprete inglés-español. Trabajo temporal para la compañía multinacional ProEnergy Services ®. Firma dedicada a la venta e instalación de plantas generadoras de energía. Proyecto en Parque Industrial de Paraná. Tareas de interpretación simultánea en planta, reuniones de negocios y con superiores o subordinados (Manejo de vocabulario técnico: Mecánico y Eléctrico). Finalización de obra.

ANTECEDENTES DOCENTES

Febrero 2025 – actualidad. Docente con designación interina de la cátedra *Lingüística del español II* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español (TUILSAE) de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos (FTS, UNER).

Agosto 2023 – actualidad. Docente con designación interina del módulo *Teoría, Estrategias y Técnicas de Interpretación* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Mayo 2023 – actualidad. Docente con designación interina del módulo *Elaboración de Proyecto Final Integrador* (PFI) de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina

Agosto 2024 – diciembre 2024. Docente con designación interina de la asignatura *Lingüística de la LSA I* de la carrera Tecnicatura Superior en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español del Instituto Misionero de Educación Superior (Misiones, Argentina).

Mayo 2024 – julio 2024. Docente con designación interina del módulo *Prácticas de interpretación I* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Mayo 2024 – julio 2024. Docente con designación interina del módulo *Prácticas de interpretación II* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Marzo 2024 – julio 2024. Docente con designación interina de la cátedra *Lingüística del español I* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina-Español (TUILSAE) de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad Nacional de Entre Ríos (FTS, UNER).

Mayo 2024 – julio 2024. Docente con designación interina del módulo *Gramáticas comparadas (español y LSA)* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Mayo 2022 – julio 2024. Docente con designación interina del módulo *Técnicas, Estrategias y Campos de Interpretación* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Noviembre 2023 – diciembre 2023. Docente con designación interina del módulo *Interpretación orientada al ámbito de conferencias* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Noviembre 2023 – diciembre 2023. Docente con designación interina del módulo *Prácticas de interpretación I* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Noviembre 2022 – diciembre 2022. Docente con designación interina por concurso abierto en el seminario “Gramáticas contrastivas” (LSA-español) en el postítulo Especialización Superior en Textos Audiovisuales y Accesibilidad, dictada en la Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “Sofía E. Broquen de Spangenberg” de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Agosto 2022 – diciembre 2022. Docente con designación interina del módulo *Elaboración de Proyecto Final Integrador* (PFI) de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Marzo 2022 – mayo 2022. Docente con designación interina del módulo *Sociolingüística de la Comunidad Sorda* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Agosto 2021 – octubre 2021. Docente con designación interina del módulo *Teoría, Estrategias y Técnicas de Interpretación* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Marzo 2021 – mayo 2021. Docente con designación interina de la cátedra *Lingüística de la Lengua de Señas Argentina* de la carrera Tecnicatura en Interpretación de Lengua de Señas (TILSA) de la Universidad Provincial de Administración, Tecnología y Oficios (UPATecO) de Salta, Argentina.

Marzo 2017 – diciembre 2019. Docente de la cátedra *Lingüística de la Lengua de Señas Argentina I, II y III* de la carrera Tecnicatura Universitaria en Interpretación de Lengua de Señas Argentina – español, Facultad de Trabajo Social – UNER.

PUBLICACIONES

Claria, G. (2024) *Hacia una traducción en lengua de señas argentina* en Dossier de lingüística de la lengua de señas argentina”, comp. Martínez y Cvejanov. Revista Signo y Seña. UBA: Buenos Aires.

Albor A., Claria G., Kaplan D., Montés W., Morcillo A., Perales V. (2023) *Equipos de interpretación de lengua de señas argentina-español: profesionalización y reconocimiento* en “Dossier de LSA y comunidad sorda argentina”, INADI, Argentina.

Astrada, L. y Claria, G. A. (2022) *Media team interpreting: A new support role arising* en “The Routledge Handbook of Sign Language Translation and Interpreting”, comp. Stone, Adam, Müller de Quadros, Rathmann, London, UK. DOI: 10.4324/9781003019664-8. ISBN 9780367895273.